

**TRES MAPAS DEL PADRE SAMUEL FRITZ DE LA CUENCA
AMAZÓNICA PERUANA (Siglo XVII) VISTOS CON MIRADA DE
LINGÜISTA**

Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA)

Gustavo Solís Fonseca

gsolisf@unmsm.edu.pe

RESUMEN

Este trabajo se refiere a cartografía colonial amazónica de fines del siglo XVII, pero publicada a comienzos del siglo XVIII. Se trata específicamente de la obra del misionero jesuita Samuel Fritz de la antigua "Misión de Maynas". EL objetivo es tener una mirada de las lenguas amazónicas a partir de tres documentos cartográficos del padre Fritz, los mismos que permiten conocer los espacios geográficos que ocuparon determinadas lenguas y los que ocupan hoy algunas que sobreviven.

PALABRAS CLAVE: Cartografía, documentación, rastreo, crónicas, lenguas amazónicas

ABSTRACT

This is a study about the languages and peoples of the Amazon in the late seventeenth century, departing from three maps elaborated by the missionary Samuel Fritz. The aim of the article is to provide a linguistic perspective on the Amazonian peoples and languages at that time period, in order to provide a delineation of the spaces that these languages once occupied, as well as of the ones that the surviving languages occupy today. The three maps made by Father Fritz allow us to identify languages and peoples, linked to certain geographical areas in the Amazon at that time period, and they also reveal numerous cases of extinction of peoples and their respective linguistic creations.

KEY WORDS: Cartography, documentation, tracing, chronic, amazonian languages

0. Introducción

Los mapas aquí presentados permiten identificar lenguas, grupos etnolingüísticos y pueblos indígenas de la Amazonía Peruana en particular. Nuestro foco de interés son las lenguas; sin embargo, a ellas se llega más bien a través de la identidad de los pueblos. Los mapas nos muestran en forma certera, por ejemplo, que muchos grupos amazónicos estuvieron antes geográficamente más cerca, vistos desde la Costa o desde los Andes, regiones de las que ahora están relativamente distantes.

La cartografía posibilita señalar, con menor grado de precisión hacia el pasado, la identidad de las lenguas y de los pueblos indígenas ligados a determinados espacios geográficos. También hace ver –en el caso de la

Amazonía- numerosas evidencias de extinción de pueblos y de sus respectivas creaciones lingüísticas. Así, los mapas tienen gran importancia para el conocimiento de nuestra realidad referida a los pueblos y a las lenguas indígenas peruanas, y para reconocer espacios geográficos de interculturalidad en el Perú. Varios de los espacios muestran superposiciones de ocupaciones humanas y de lenguas, por lo que son consecuentemente complejos, con efectos que subsisten hasta nuestros días, siendo por tanto de gran interés para la comprensión de las -a veces- difíciles relaciones entre los peruanos.

La cartografía ayuda a fijar en la geografía de esta parte del mundo el espacio que ha sido hábitat y posesión de los pueblos a lo largo de la historia humana. Podemos comprobar así cómo, a través del tiempo, los pueblos indígenas han ido perdiendo extensiones significativas de sus territorios, y casi siempre lo mejor de sus posesiones, para refugiarse forzosamente en los limitados espacios en los que ahora se encuentran constreñidos.

Los mapas muestran la riqueza en términos de diversidad y de número de las lenguas y pueblos amerindios existentes hacia fines del siglo XVII, pero también la extinción de muchas lenguas y culturas y la difícil subsistencia hasta estos momentos de parte de ellas. Así, en vista del número de lenguas vigentes actualmente en la región amazónica, que es aproximadamente 285, y comparado con el cálculo que se tiene para el periodo inmediatamente anterior a la llegada de los europeos, nos encontramos frente a una catástrofe, probablemente la mayor de la historia de la humanidad, pues de más o menos 500 lenguas existentes solo en esta región, la extinción ha hecho nada a casi el 50% de los idiomas. En verdad, una tragedia de la diversidad, por lo que los responsables tendrían que pedir perdón, y nosotros asumir la responsabilidad moral de hacer que las que subsisten sean heredadas por nuestros descendientes.

1. El padre Samuel Fritz

El padre Samuel Fritz fue natural de Ornavia, que era una villa del antiguo y pequeño reino de Bohemia (hoy en Checoslovaquia), donde nació el 9 de abril de 1654. Algunos señalan que nació en Trautenau (Trutnov) el 15 de junio de 1654¹. El año de 1673 fue admitido en la Compañía de Jesús y, posteriormente, en 1684 según él mismo, fue enviado al Colegio jesuita que la orden tenía en Quito para preparar a los futuros misioneros de Maynas. De Quito partió en 1686 para tomar a su cargo la misión de los pueblos Omagua del grupo Tupí y de otros grupos amazónicos de la zona de Maynas, donde Fritz fundó varios asentamientos durante su trabajo misional con los grupos indios que allí habitaban. Se señala que con solamente gente omagua hizo 28 asentamientos, uno de ellos, San Joaquín de los Omaguas, fue un célebre centro misional.

El padre Fritz era una persona de muchas habilidades, pues cumplía también con los oficios de escultor, albañil, carpintero, pintor, arquitecto, herrero, cartógrafo y navegante; pero sobre todo misionero. Él procuró aprender las lenguas y las culturas indígenas de los pueblos a los que evangelizaba para hacer mejor su trabajo misional.

Fritz viajó hacia Pará (Brasil) desde San Joaquín de los Omaguas en el año 1689 por razones de enfermedad, pero fue tomado preso bajo sospecha de espionaje contra la corona portuguesa², permaneciendo detenido durante 18 meses, al cabo de los cuales arriba en 1692 a la ciudad de Las Lagunas ubicada en la desembocadura del Huallaga. Había salido de Pará el 6 de julio de 1691 a cargo de un oficial y seis soldados y acompañado de varios indios como remeros para surcar el Amazonas, después de 22 meses de estancia en Pará. Al parecer, Fritz había terminado la elaboración del mapa durante su cautiverio, hacia 1690, y con revisiones hacia 1691. El padre llega a Lima el 2 de julio de 1692 y se dirigió, acompañado de algunos omaguas que habían venido con él, hacia la Iglesia Jesuita de San Pedro, en donde habría estado el padre Breyer, su paisano, quien lo describe de la siguiente forma:

: (...) era el Padre Fritz alto, bermejo y enjuto, de aspecto venerable, con barbas muy crecidas; su vestido una sotana corta hasta la media pierna, de hilos de palma, con alpargatas en los pies y cruz de chonta en la mano (...).

¹ El padre Fritz en una carta que dirige a su superior anota lo siguiente sobre su vida:

“Yo soy de la provincia de Bohemia, uno de los seis misioneros que por licencia de Su Majestad Católica partimos de Cádiz, en la flota de 1684 por mes de septiembre, para las misiones del Colegio de Quito en este río de Amazonas. ...”

² Sobre su detención el mismo padre dice lo siguiente: «La causa de mi detención en Pará es, porque el gobernador pasado Arturo Sa de Meneses, con el Oidor General, hicieron un término, obligando en nombre de Su Majestad al P. Superior de estas misiones para que no me dejara ir a mi misión hasta que venga la respuesta del Rey de Portugal; porque (dicen ellos) los Omaguas, que aquí llaman Cambebas, adonde comienza mi misión, pertenecen también a los portugueses. Yo, aunque informé al P. Superior que mi misión estaba muy remota de la demarcación portuguesa, le respondió el Gobernador: 'No hemos de creer lo que dice el padre castellano'. Así estoy detenido aquí sin poder ir ni para arriba ni para Portugal”.

Esta brevísimas referencia biográfica es un homenaje al sacerdote jesuita Samuel Fritz, autor del mapa más completo de su época de la cuenca y recorrido del río Amazonas y de territorios adyacentes. En su mapa se registra un número significativo de pueblos (por lo abigarrado de nombres que figuran en el documento). Pero el homenaje a Samuel Fritz no solo tiene que ver con el mapa, sino también con la convicción de tener a alguien a quien los peruanos debemos en mucha medida el legado de la Amazonía, pues Fritz, al frente de diversos pueblos indígenas de su Misión, defendió decididamente esa parte del Perú ante el avance de fuerzas portuguesas. Fritz sufrió cárcel en Pará (Brasil), pero también ha sufrido un olvido injusto de parte de los peruanos, hasta el extremo que no sabemos en qué lugar de Limpia Concepción de Jeberos –o simplemente, Jeberos– yacen sus restos, allá en la Amazonía, donde murió este hombre singular, que era a la vez lingüista, matemático, cosmógrafo, cartógrafo, carpintero, pintor y, con todo ello, misionero venido desde Bohemia, ahora en Checoslovaquia. Fritz fue un mar de sabiduría, comparable al *rio-mar* donde desempeñaba su trabajo misional.

En 1707 Samuel Fritz fue a Quito. Llevaba consigo su dibujo del mapa de la cuenca del Amazonas. En Quito el padre jesuita Juan de Narváez se encargó de preparar la publicación del mapa trabajándolo en lámina de cobre, saliendo a luz en aquel año el primer impreso cartográfico más completo de la cuenca del río Amazonas³. Al parecer se imprimió varios ejemplares, uno de los cuales fue remitido al rey Felipe V, a España.

El Padre Samuel Fritz murió en 1723, infestado por la pulga *nigua*, o tal vez por *izango*, del que no fue posible curarlo por su recato extremo. Se le enterró en Limpia Concepción de Jeberos, asentamiento que actualmente conocemos como Jeberos.

2. Mapas del río Amazonas del Padre Samuel Fritz: 1701, 1707, 1717

Los mapas consignan información primaria sobre pueblos indígenas, a veces con los nombres de etnias, tribus, grupos étnicos, naciones, comunidades, etc. Estos mapas como los de Fritz existen en número apreciable, y aparecen desde los primeros momentos del descubrimiento de América o de la conquista de las diversas regiones del continente.

Una constante en estos mapas es que cuanto más antiguos, resultan más imprecisos en la representación de las entidades geográficas, por ejemplo de cursos de los ríos. Pero asumimos que son relativamente fidedignos en cuanto a la referencia a entidades humanas o culturales, pues su existencia o inexistencia era una evidencia para aquel que recoge la información directamente y hace la cartografía respectiva.

³ El primer impreso cartográfico de la cuenca amazónica corresponde a Nicolás S. D'Abbeville. Su mapa es muy curioso por lo equivocado del curso de río Amazonas. D'Abbeville usó datos del padre Acuña, quien participó en el segundo descubrimiento del Amazonas, con ocasión del viaje de regreso a Pará desde Quito de Pedro de Texeira.

Los objetivos de estos mapas eran diversos, pues, por ejemplo, en el caso de los del padre Fritz, es mostrar el “descubrimiento” de la cuenca del Amazonas, pero también pueden ser de naturaleza política, para representar divisiones de esta índole (provincias, gobernaciones, etc.), tales como por ejemplo territorios de pueblos, de ciudades, o simplemente señalar los espacios geográficos con los datos pertinentes. La importancia de estos mapas en el orden histórico es grande, pues son evidencias de lo que encontraban los europeos en el proceso de descubrimiento, de conquista o colonización de las nuevas tierras americanas, amazónicas en este caso. Los misioneros son quienes producen las primeras muestras de estos mapas en lo que a la Amazonía peruana se refiere. En esta perspectiva, la zona de Maynas es escenario de un buen número de levantamientos cartográficos por parte de los jesuitas, así como la zona de la Selva Central lo es de parte de los padres franciscanos.

Se presentan aquí tres mapas del padre Samuel Fritz, de la Compañía de Jesús. Uno de los mapas es poco conocido, se trata del mapa de la cuenca amazónica impreso en Quito en 1701, que a simple vista se comprueba que es antecedente cronológico de la versión que ha devenido famosa, aquella de 1707.

El padre Samuel Fritz elaboró sus mapas de la cuenca del río Marañón (o Amazonas) sobre la base de su conocimiento de la zona como producto de su estancia como misionero jesuita del Maynas, donde pasó cuarenta años de su vida. Su trabajo de elaboración del mapa duro alrededor de 15 años. El objeto que el padre Fritz elabora, y que llamamos mapa, es un dibujo de la cuenca del río Marañón o Amazonas, y no se debe confundir con los impresos que son los que se presentan aquí en tres versiones diferentes. El original dibujado, como ya señalamos, era de un formato grande y de ella solo se habría hecho dos copias, una que fue entregada al virrey en Lima y otra llevada por Fritz a Quito, de la que se procesa las versiones que se examinan. En ningún caso habría identidad entre el original y las versiones impresas, pues hubo cambios que el padre hizo a su original. Lamentablemente no se tiene el dibujo original para contrastarlo con las versiones que se examinan, aun cuando cabe afirmar que la versión de 1707 debe ser la más cercana a dicho original. El mapa de Fritz ya debió haber estado listo hacia 1691, pues según un memorial que cita Porras (1953:403), Fritz dice:

“Hice este mapa geográfico del río –dice el misionero jesuita en su memorial de 1692- con no poco trabajo y sudor, al que navegué en la mayor parte de su carrera hasta donde es navegable”.

La versión del mapa, aquella de 1707, representaba para su época la cartografía más completa de la zona, pues recogía la información más fidedigna que era producto de las propias observaciones del padre Fritz, como también de todas aquellas fuentes, sean directas o de segunda mano, a las que de una u otra manera pudo acceder el misionero. Es indudable que los misioneros jesuitas eran

quienes aportaban con los mejores datos en el caso del Maynas, pero no deberá descartarse la ayuda de religiosos de otras ordenes misioneras, franciscanos, carmelitas, etc. que como los jesuitas realizaban evangelización en la Amazonía. Este mapa de 1707 fue una versión reducida del original, pues se hizo de tamaño 42 x 32 cm. debido a que no existía imprenta que procesara el original cuyo tamaño era de 119 x 45 cm.

Veamos brevemente los tres documentos cartográficos de la Cuenca del río Amazonas del P. Samuel Fritz, que son tres versiones de su dibujo original, el mismo que fuera terminado durante su permanencia en Pará, aunque no con la perfección anhelada, tal como lo da a entender Fritz cuando señala:

“Va aquí para alguna noticia el mapa geográfico de este río Marañón o Amazonas; no la pude hacer ahora con la perfección necesaria; si de aquí me volviera para mi misión, daré otra más acurada por el camino de Quito” (Ológrafa.- Real Academia de la Historia.- Est. 13, gr. 7.º, núm. 692-2, doc. 10).

2.1. Versión de 1701



Este es el primer impreso cartográfico de la cuenca del río Amazonas del padre Samuel Fritz. La carta fue impresa en Quito y más parece ser una xilografía, es decir, empleo de una técnica que usa de la madera para hacer la matriz esculpiendo en ella la imagen cartográfica a representar. De otro lado, es razonable asumir que el documento cartográfico parece un borrador, pues es claramente simplificado si lo comparamos con el mapa de 1707, que resulta ser cuidadosamente hecho en todos los detalles, probablemente porque estaba destinado a ser obsequiado al monarca español Felipe V por la Compañía de Jesús

⁴ Jiménez de la Espada (1892) cita a un padre Sarmiento quien da detalles sobre los ajetreos por imprimir el mapa de Frits: «Volviése (de Lima) el padre Fritz á Quito muy desconsolado. Propuso su intento á los Padres Superiores de la

En este mapa de 1701 se emplea el idioma francés, pues los nombres *Le Trinité* (La Trinidad), *Cayenne*, *Cap de Nord*, así lo revelan. El mismo crédito del mapa está totalmente en francés, ya que se presenta como sigue:

*Cours
Du fleuve
Maragnon
O riviere des
Amazones
Parle P. Fritz,
1701*

Al interior del mapa aparece el nombre *Lac Parimè*, que en la representación de 1707 figura como *Parimé Lago*.

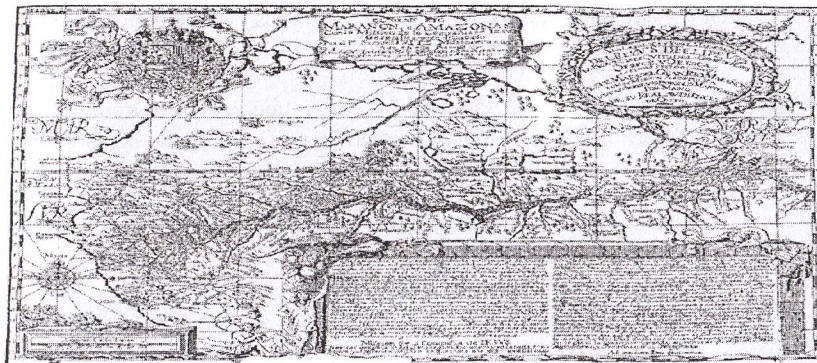
Aparte de la inscripción referida al crédito del mapa, no se tiene ninguna otra, pues no hay el texto ni la dedicatoria, ni escudo alguno, que sí figuran en la versión de 1707.

Los pueblos representados en el mapa no son muchos; al parecer, los que figuran son aquellos con los cuales los misioneros tenían trabajo evangelizador al momento de hacerse la cartografía. Están varios del grupo Pano; igualmente varios del grupo Cahuapana; se señala a los *piros* (Arawak) de Cushabatay; se anota a los *xibaros*, pero no se detallan los grupos específicos, hecho que revela que aún no se había alcanzado conocimiento en el nivel de detalle; hay varios de la cuenca de los ríos Tigre y Napo, entre ellos *Pinchi*, *Yameo*; se pone el nombre genérico *encabellado* que corresponde a grupos de la familia Tukano; está también el nombre *itetes* en el Putumayo, que se refiere a algún subgrupo de los Tupí.

Provincia. Conociendo éstos que era costosísimo abrir lámina tan grande, determinaron que el padre Fritz contrajese el mapa á menores dimensiones, y que entonces se podría costear. Esto se pudo facilitar, porque residia á la sazón en Quito el padre Juan de Narváez, diestro en abrir láminas; y porque, siendo Erudito, y Misionero también en el mismo Reino, abriría la lámina con conocimiento de lo que abría, y con exactitud en lo que mensuraba. Contrájola el padre Fritz; abrió la lámina el padre Narváez, y siendo natural que, costeando los gastos toda la Provincia, concuriesen también á su perfección las particulares observaciones de otros Padres Jesuitas Misioneros, abrióse, y estampóse la lámina con todo primor material, y formal.

Después de esto se remitió aquel mapa, hecho en 1707 en Quito, para que, en nombre de toda la Provincia, se presentase á nuestro Rey [que Dios guarde]. Hizose así, concurriendo la Real Audiencia. Repartiéronse otros mapas a varias partes. Algunos de éstos vinieron al Colegio Imperial de esta Corte, y de allí salió uno, que el P. M. Feijoo tiene en su celda, y según el cual ilustró la cláusula de su Teatro. Yo registré el mismo mapa de Quito, que está en el Colegio Imperial en el aposento del Rvmo. padre Gaspar Rodero, Procurador General de Indias.»

2.2. Versión de 1707



MAPA DEL PADRE SAMUEL FRITZ

Este es el mapa al que se refiere Porras Barrenechea en su libro *Fuentes Históricas Peruanas* (1963), suponiendo era la primera versión del mapa de la Cuenca del río Amazonas que había elaborado Fritz.

El padre Fritz no se refería en su memorial, específicamente, a la versión de 1707, sino al mapa que había elaborado -o terminado de elaborar- durante su estadía en Pará y del cual son versiones los que aquí presentamos, el de 1701, de 1707 y de 1717. La versión de 1701 se conoce ahora gracias a una publicación de Octavio Latorre (1998).

Se sabe que Fritz bajó por el Amazonas en 1689 por razones de enfermedad, pero después de un tiempo, acusado como espía, fue tomado preso permaneciendo más de un año en cárcel. En esta estancia debió haber dedicado parte de su tiempo a compilar datos con miras a la elaboración del mapa, tarea en la que sus compañeros de Orden que trabajaban en Brasil habrían colaborado no poco, pues los datos abundantes y confiables de la zona portuguesa de la cuenca deben haber provenido de misioneros que trabajaban del lado portugués. Debe tenerse en cuenta que Fritz, siendo misionero de Maynas, no se adentró mucho en el Amazonas del lado de Brasil. Su lugar más alejado de Quito y de presencia por más tiempo, tiene que ver con San Joaquín de los Omaguas, cuando este punto misional se ubicaba probablemente hacia la altura de Pebas actual. De otro lado, debe reconocerse que Fritz es el misionero “más fronterizo” con Portugal, pues su ámbito misional llegaba hasta la boca del río Negro, por lo mismo en varias oportunidades es él quien enfrenta junto con los indígenas de su misión a las avanzadas portuguesas (bandeirantes) que suben por el Amazonas. Siendo así, si bien era el que más conocía la zona del Marañón en el lado de Maynas, su conocimiento del lado portugués solo tendría que haber provenido de fuentes portuguesas, fundamentalmente de los misioneros de su propia orden y de otras en menor

medida. Hay que tener en cuenta que Fritz debió beneficiarse de los datos de los propios indígenas, especialmente de los *cocamas* y *omaguas*, quienes en aquellos tiempos eran gente acostumbrada a migraciones largas, con frecuencia como cazadores de indios para las haciendas cañeras del Brasil.

En la fotocopia del mapa que aquí se presenta aparece un círculo orlado hacia el extremo superior derecho del documento, que contiene la siguiente inscripción:

*A la Católica y Real Majestad
DEL REY No. Sr. Dn. FELIPE V
La Provincia de Quito de la COMPn. de Jesús
Ofrece y Dedicó
En eterno reconocimiento
Este Mapa del Gran Río Marañón
Con su Misión Apostólica
Como a su Soberano Patrón y Mantenedor
Por mano*

De Su Real Audiencia de

De Quito.

Hacia la parte inferior derecha del mapa hay un extenso texto, en cuya primera parte hace referencia al río y a las riquezas que hay en la cuenca del mismo; luego hay un texto sobre la Misión de la Compañía de IESSUS, indicando su organización y nominando a varios misioneros que se hallan evangelizando entre los pueblos de Maynas. Termina el texto con la invocación en latín: *Ad maiorem dei gloriam*. Al costado de este recuadro se pone cuatro figuras humanas, una de las cuales luce en forma muy destacada una cruz en el pecho, símbolo de su cristianización. El acrónimo IHS, que está en el centro del mapa, irradia destellos dirigidos especialmente a la zona de Maynas.

En el mapa que nos presenta el historiador Porras Barrenechea no se hace referencia del texto, ni de la dedicación hecha al rey por la Audiencia de Quito. Es más, la invocación en latín la hace aparecer al final de la presentación (de los créditos) del recuadro que contiene datos sobre el mapa. En esta versión no figura la invocación en el recuadro de los créditos, pero sí aparece al final del extenso texto que se encuentra en la parte inferior derecha del mapa.

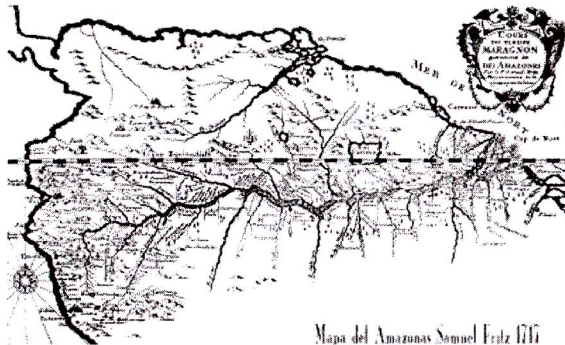
Es pertinente señalar que el mapa está cuidadosamente hecho en idioma castellano, pues las inscripciones que aparecían en francés en la versión de 1701 ya no figuran así, sino como *La Trinidad*, *Cabo de Norte*, *Parimé Lago*, *Línea Equinoccial*. Incidentalmente, debe anotarse que aparece la inscripción en muy bonitas letras góticas, de los nombres *Mar del Sur* y *Mar del Norte*. También está

Costa del Brasil. Ninguna de estas tres últimas inscripciones figura en las otras versiones que revisamos.

Incidentalmente, es interesante referir las vicisitudes de Fritz por tratar de publicar su mapa⁵. Un primer problema real fue la dimensión de su dibujo original, que excedía a las posibilidades técnicas de impresión en la época. Otra cosa, que pareciera anecdótica, es la falta de criterio de algunas autoridades coloniales, como la que se deduce del texto de una carta del virrey de la Monclava:

«Aunque está muy satisfecho (el Padre Fritz), de lo bien delineado de él, porque da á entender ha visto todo lo dibujado; le he insinuado no ser fácil registrarse las distancias, que de una y otra parte del río describe, poniendo con tanta especialidad los nombres de las naciones de indios. Y, aunque ha procurado satisfacer mi duda, confieso que no lo ha conseguido y quedo inclinarlo á que más es satisfacción propia, que realidad la mayor parte de lo pintado en el mapa y escrito en el memorial que me ha dado». [Carta al Rey Lima, 14 de septiembre de 1692. Documentos inéditos que figuran en el Real Archivo de Indias en Sevilla].

2.3. Versión de 1717



Esta versión del mapa es también hecha –como la de 1701– usando el idioma francés; pero ésta presenta varias diferencias respecto de la anterior. Lo primero que se advierte como diferente es el crédito, el cual registra lo siguiente:

*Cours
Du fleuve Maragnon dit
Des Amazones*

⁵ Un primer intento de Fritz por publicar el mapa lo hizo en Lima, sin éxito. Ya en Quito propone a su orden imprimirlo, en este caso con éxito. El padre Juan de Narváez fue quien preparó la impresión, pues el era entendido como burilador y era condecorado de la Amazonia como misionero. Del mapa se hicieron ejemplares para enviarlos a España y a Roma.

*Par la P. Samuel Fritz
Missionnaire de la Compagnie de Jésus.*

Como se ve, hay varios elementos distintos. En primer lugar, no figura ninguna fecha en el crédito; por otro lado, se pone el nombre del padre, Samuel, señalando que es misionero de la Compañía de Jesús.

La cartografía misma nos dice que es un mapa en francés, pues los nombres la *Trinité, Cap de Nort, Cayenne, Mer de Nort*, etc., así lo demuestran.

Una nota manuscrita que aparece al margen del mapa en la fotocopia que tenemos señala, refiriéndose al mapa, lo siguiente:

Sacada de Lettres Edifiantes et curieuses ... 1717.

La fecha de 1717 no debe tomarse como el año de elaboración del mapa por Fritz, pues comparando este mapa con el de 1707 se advierte que aquel es más cuidadosamente elaborado, pero éste sí se asemeja al de 1701. La explicación va en la dirección de asumir, primero, la simplificación del dibujo original, que genera una versión como la de 1701. Al final, pareciera que esta versión y aquella de 1701 son en resumen una misma, solamente que el ejemplar de 1717 presenta algunas modificaciones, no de trazo del mapa, sino de nombres, y anotaciones marginales.

En el mapa aparece bien representada la parte de las nacientes del río Amazonas, esto es, el espacio que corresponde en mayor medida a la Amazonía Peruana. Si bien no hay un exhaustivo recojo de los nombres de grupos indios, sí encontramos que aquellos que habitan en la cuenca del río Ucayali tienen bastante presencia. Se señala a los *cambas* (ashaninkas- Arawak) actuales; también figuran varios grupos panos (*cunibos, amahuacas, mayorunas, capanahuas*); más hacia el este figuran los *curinas* (*culinas*, de la familia Arawa) en territorio del Brasil actual. Hay un grupo *pelados* que no identificamos, aunque este nombre se suele usar para diferentes pueblos, entre ellos para los mayoruna. El río Caquetá (con el nombre de Yapura, que se usa para el trecho próximo a su encuentro con el Amazonas) aparece con un recorrido bastante corto.

Incidentalmente, señalamos que este mapa es ‘ceceoso’, pues se usa *z* en Cuzco, y cedilla en el apellido Pinçon, en el nombre R. Vincent Pinçon, a diferencia de la carta de 1701 en que se usa *s* en Pinson y en Cusco, por lo que decimos que aquel es “seseoso”.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CHIRIF, Alberto y Carlos MORA. 1977. *Atlas de comunidades nativas*. Lima, SINAMOS.
- CHIRINOS RIVERA, Andrés. 2001. *Atlas Lingüístico del Perú*. CBC. Cusco-Lima, Perú.
- ESPINOSA PÉREZ, Lucas. O.S.A. 1935. *Los tupí del oriente peruano. Estudio lingüístico y etnográfico*. Madrid. Publicaciones de la Expedición Iglesias al Amazonas.
- 1955. *Contribuciones lingüísticas y etnográficas sobre algunos pueblos indígenas del Amazonas peruano*. Tomo I. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Bernardino de Sahagún. Madrid.
- ESPINOZA, Waldemar. 2007. *Amazonía del Perú. Historia de la Gobernación y Comandancia General de Maynas. Del siglo XV a la primera mitad del siglo XIX*. Fondo Editorial del Congreso del Perú, Banco Central de Reserva del Perú, PROMPERU. Lima.
- FIGUEROA, Francisco (1661) 1986. *Informe de Jesuitas en el Amazonas, 1660.1684*. IAP. CETA. Iquitos.
- GARCÍA, Santos S.J. 1945. *La geografía del oriente peruano y los jesuitas*. Imprenta Torres Aguirre S. A. Lima.
- JIMÉNEZ DE LA ESPADA, Marcos. 1965. *Relaciones histórico-geográficas de Indias*. Tomos: I, II, III y IV. Madrid, España.
- JIMÉNEZ DE LA ESPADA. 1892. *El mapa del Padre Samuel Fritz*. [Revista general de Marina. Tomo XXXI. Cuaderno 6.º Diciembre de 1892. Madrid]. Se halla también como apéndice en la edición de las «Noticias auténticas».
- KERMENIC, Jan M. 1993. *Pueblos, lenguas e instituciones de la América Meridional AA-MM*. Tomo I. Lima.
- LATORRE, Octavio. 1998. *Los mapas de la Amazonía y el desarrollo de la cartografía ecuatoriana en el siglo XVIII*.
- MAGNIN, Juan. 1988. "Breve descripción de la provincia de Quito, en la América meridional, y de sus misiones de Sucumbios de religiosos de San Francisco, y de Maynas de padres de la Compañía de Jesús, a las orillas del Gran río Marañón, hecha para el Mapa que se hizo el año 1740, por el padre Juan Magnin, de dicha compañía, misionero en dichas misiones". En Maroni (1988). IAP-CETA. Iquitos.>
- MARONI, Pablo. 1988. *Noticias auténticas del famoso río Marañón (1738)*. IAP-CETA. Iquitos.
- PORRAS BARRENECHEA, Raúl. 1986. *Los cronistas del Perú*. (1528 -1650). Biblioteca de Clásicos del Perú. BCP. Lima.

- _____ 1983. *Fuentes históricas Peruanas*. UNMSM. Lima.
- RAVINES, ROGGER y Rosalía AVALOS DE MATOS. 1988. *Atlas etnolingüístico del Perú*. Lima: Instituto Andino de Artes Populares del Convenio Andrés Bello, Comisión Nacional del Perú.
- ROBUCHÓN, Eugenio. 1907. *En el Putumayo y sus afluentes*. Lima. Imprenta Industria Desamparado. Lima.
- RODRÍGUEZ, Manuel. 1990. *El descubrimiento del Marañón*. Alianza Editorial. Madrid.
- SANTOS, Fernando. (Sin fecha en el libro) *¿1992? Etnohistoria de la Alta Amazonía*. Siglos XV-XVIII. Abya Yala. Cayambe, Ecuador.
- SOLÍS F., Gustavo. 2003. *Lenguas en la Amazonía Peruana*. MINEDU-Perú, Forte-Pe. Lima.
- STEWART, Julian. ed. 1963. *Handbook of South American Indians*. (6 vol) Washington.
- URIARTE, Manuel S.J. 1986. *Diario de un misionero del Maynas*. Monumenta Amazónica. IIAP-CETA. Iquitos.
- ZÁRATE, Andrés de. 1988. Relación de la misión apostólica que tiene a su cargo la provincia de Quito, de la Compañía de Jesús, en el Gran Río Marañón, en que se refiere lo sucedido desde el año de 1725 hasta el año de 1735.
- Diario del Padre Samuel Fritz*, presentado por Hernán RODRÍGUEZ CASTELO. Quito: Revista de las Fuerzas Armadas Ecuatorianas, 1997.